



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 4

ומרדכי יצא מלפני המלך כו'

“E Mordechai Saiu de Diante do Rei”



No exílio, os milagres e as respostas às preces não cessaram: a redenção vem do Nome Havayá, acima dos atributos revelados de Avraham e Yisrael; por isso, seus milagres são revestidos pela natureza, como na história de Purim, e a Shechiná está com Israel. A revelação aberta que se segue vem por meio das vestes de Mordechai, os seis tratados da Mishná.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/megillas-esther/4/

A IDEIA CENTRAL

No exílio, os milagres e as respostas às preces não cessaram: a redenção vem do Nome Havayá, acima dos atributos revelados de Avraham e Yisrael; por isso, seus milagres são revestidos pela natureza, como na história de Purim, e a Shechiná está com Israel. A revelação aberta que se segue vem por meio das vestes de Mordechai, os seis tratados da Mishná.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar começa com Mordechai saindo da presença do rei vestido com trajes reais e relaciona Purim a Yom Kipur, “um dia como Purim”: ambos são uma elevação de baixo, por meio da teshuvá e do sorteio. Yom Kipur é o dia em que foram entregues as segundas Tábuas, e, na Outorga da Torá, D'us falou “face a face”. Como D'us não tem corpo, “face” significa vontade: no Sinai, toda a vontade de Israel se voltou para D'us, e o corpo ficou “de costas”; assim, a “face” de D'us se voltou para eles. Do mesmo modo, hoje os atos corporais devem ser realizados “de costas”, não por serem desprezíveis. O maamar então responde à pessoa que se esforça para apegar-se a D'us e não vê nada. Antigamente, os atributos de Avraham e Yisrael, da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), eram revelados, com milagres abertos e profecia. A redenção do exílio vem de “Tu, Havayá, és nosso Redentor”, acima deles; por isso, seus milagres são revestidos pela natureza: D'us não “dorme”, e a Shechiná está no exílio junto com Israel. Mordechai, “abundante em bondade”, toma Esther, e suas vestes, os seis tratados da Mishná, trazem a luz de Purim.

ESQUEMA

- | | | |
|---|-------------------------------------|------|
| 1 | Purim, um dia como Yom Kipur | ¶1 |
| <p>Ambos os dias são uma elevação de baixo, por meio da teshuvá e do sorteio; até mesmo o pecado pode elevar-se, pois, acima, não há escuridão. A maneira de elevar-se começa pelas segundas Tábuas, entregues em Yom Kipur.</p> | | |
| 2 | Face a face | ¶2-3 |
| <p>No Sinai, toda a vontade de Israel se voltou para D'us, e o corpo ficou “de costas”; assim, D'us voltou Sua “face” para eles. O amor explica “a aparência de um homem” sobre o trono. Hoje, os atos corporais também devem ser “de costas”; em Purim, isso se concretizou com o enforcamento de Haman e seus filhos.</p> | | |

3 Por que não vemos

¶4-6

É insensato desesperar-se por não sentir nada. O versículo sobre o exílio omite Yitzchak, por meio de quem vem a redenção; os milagres abertos e a profecia pertenciam aos atributos revelados de Avraham e Yisrael, e, no exílio, os sinais estão presentes, mas não são vistos.

4 Acima de Avraham: milagres revestidos pela natureza

¶7-9

A redenção vem do Nome Havayá, acima até mesmo dos patriarcas celestiais; por isso, seus milagres, até mesmo o sustento, são revestidos pela natureza. D'us não dorme nem mudou; a Shechiná está no exílio junto com Israel.

5 Esther, Mordechai e os seis tratados

¶10-11

No exílio, o próprio Israel é a prece. Quando o nível de Avraham desaparece, Mordechai, “abundante em bondade”, toma Esther, e suas seis vestes, os seis tratados da Mishná, trazem a revelação aberta de Purim.

CONCEITOS-CHAVE

Face e costas פנים ואחור

Aquilo que a pessoa deseja, ela encara; aquilo que contraria sua vontade fica “às costas”. Quando o corpo está “de costas” e a vontade se volta para D'us, o vínculo é face a face.

A luz que preenche todos os mundos ממלא כל עולמין

A luz divina que penetra cada mundo segundo sua medida. Em tempos anteriores, os atributos de Avraham e Yisrael, relacionados a essa luz, eram revelados, com milagres abertos e profecia.

O Nome Havayá: foi, é e será הוי' — היה הוה ויהיה

D'us além do tempo, acima até mesmo dos atributos celestiais dos patriarcas. A redenção do exílio vem desse nível; por isso, seus milagres não são vistos abertamente.

Um milagre revestido pela natureza נס המתלבש בדרך הטבע

No exílio, os milagres e as respostas às preces continuam, mas vêm por meio de acontecimentos naturais, como em toda a história da Meguilá; não os vemos.

Shas: os seis tratados ששה סדרים

Os seis tratados da Mishná, que o maamar interpreta como as seis vestes de Mordechai; por meio deles vem a revelação de Purim.

SEÇÃO 1 • 11

Purim, um dia como Yom Kipur

1 ומרדכי יצא¹ מלפני המלך² כו'. הנה פורים הוא בחי' יוה"כ [יום הכפורים]³ כי יוה"כ [יום הכפורים] פירושו כמו פורים.⁴

“E Mordechai saiu de diante do rei”, etc. Ora, Purim é o nível de Yom Kipur, pois “Yom HaKipurim” significa “como Purim”.

O maamar começa com Ester 8:15, com Mordechai saindo da presença do rei em vestes reais, e retorna a esse versículo no final. Começa vinculando Purim a Yom Kipur por meio do nome: Yom HaKipurim pode ser lido como Yom Ke-Purim, “um dia como Purim”.

ויוה"כ [יום הכפורים] הוא תשובה ששב ממטה למעלה ובפורים ג"כ כתיב פור הוא הגורל^{5,6}. ממטה למעלה וכן ביוה"כ [ביום הכפורים] על שני השעירים^{7,8} גורלות כו'.

E Yom Kipur é teshuvá (retorno), na qual a pessoa retorna de baixo para cima. E também sobre Purim está escrito: “pur, isto é, a sorte”: de baixo para cima. E assim também em Yom Kipur, [havia] “sortes sobre os dois bodes”, etc.

O que os dois dias têm em comum é um movimento de baixo para cima. Yom Kipur é teshuvá, o retorno da pessoa ao alto, a D'us; Purim também recebeu seu nome de pur, a sorte lançada diante de Haman, e uma sorte sobe de baixo. Yom Kipur também tem suas sortes: as que eram tiradas para os dois bodes, um “para D'us” e outro “para Azazel”.

אך איך אפשר לעלות למעלה הלא יש עונות המבדילין ומעכבין לזה אמר לה' חטאת שאפי' [שאפילו] החטאת כשעולה לה' הוא כי למעלה גם חשך לא יחשיך⁹ ששם אין חשך שהכל אחד שם.

Mas como é possível ascender ao alto? Não há pecados que separam e impedem isso? A isso [o Cohen Gadol] disse: “Para D'us, uma oferta pelo pecado”: até mesmo o pecado, quando ascende a D'us, o faz porque, no alto, “nem mesmo a escuridão escurece”; pois ali não há escuridão, uma vez que tudo é um ali.

A questão é como alguém pode ascender quando os pecados o separam de D'us. A resposta vem das palavras que o Cohen Gadol pronunciava ao colocar a sorte sobre o bode: “Para D'us, uma oferta pelo pecado”, interpretadas como “até mesmo o pecado ascende a D'us”. O pecado pode ascender porque, no alto, como diz o versículo, “nem mesmo a escuridão escurece”: na unidade de D'us, nada é escuro.

אך זה אמת שלמעלה אין חשך אך איך אפשר לעלות למעלה. אך הנה ידוע שביוה"כ [שביום הכפורים] היה מ"ת [מתן תורה] לוחות אחרונות.

É verdade que no alto não há escuridão; mas como é possível ascender ao alto? Ora, sabe-se que em Yom Kipur houve a Entrega da Torá das segundas Tábuas.

O fato de não haver escuridão no alto ainda não explica como uma pessoa que está embaixo pode chegar lá. A resposta começa pelo fato de que Yom Kipur é o dia em que foram dadas as segundas Tábuas, uma segunda Entrega da Torá.

SEÇÃO 2 • 12-3

Face a face

2 ולכן הוא נבחר ליוה"כ [ליום הכפורים] ובשעת מ"ת [מתן תורה] נאמר פב"פ [פנים בפנים] דבר¹⁰ ה' עמכם. ולכאורה הלא אין לו דמות הגוף.

E, por isso, foi escolhido para ser Yom Kipur. E, na época da Outorga da Torá, está dito: “Face a face D'us falou convosco.” Mas, aparentemente, Ele certamente não tem semelhança com um corpo!

Como as segundas Tábuas foram entregues nesse dia, ele foi escolhido para ser Yom Kipur. No Sinai, a Torá diz que D'us falou “face a face”, o que suscita uma pergunta: D'us não tem corpo; então, o que pode significar “face”?

אך דהנה ידוע שהדבר שברצון נק' פנים ומה שהוא נגד רצונו נק' אחר ובשעת מ"ת [מתן תורה] היה כל רצון ישראל אליו ית' וכל עניני הגוף היה בבחי' אחר.

Mas [a explicação é] que, como é sabido, aquilo que é desejado é chamado “face”, e aquilo que contraria a vontade é chamado “costas”. Na época da Outorga da Torá, toda a vontade de Israel estava voltada para Ele, bendito seja, e todos os assuntos do corpo estavam no aspecto de “costas”.

A resposta é que “face” e “costas” descrevem a vontade. Aquilo que a pessoa deseja, ela encara; àquilo que não deseja, dá as costas. No Sinai, toda a vontade de Israel estava voltada para D'us, e tudo o que era corporal ficou para trás, como “costas”.

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] **על כל דבור פרוחה נשמתם**¹¹ **ובאמת היה להם גופים. אך לפי שכל עניני הגוף היה בבחי' אחר**

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “A cada enunciação, suas almas voavam para fora.” Contudo, na verdade, eles tinham corpos. Mas, como todos os assuntos do corpo estavam no aspecto de “costas”,

Os Sábios dizem que, a cada enunciação no Sinai, as almas do povo saíam deles. Eles ainda tinham corpos, mas os corpos não ocupavam lugar em sua vontade.

ונמצא כמו שאין להם גופים וממילא היו בבחי' פנים כמים הפנים¹² **וגוי וכמ"ש ועל דמות הכסא**¹³ **דמות כמראה אדם ואיך שייך אצלו ית' כמראה אדם.**

resulta que era como se não tivessem corpos e, por conseguinte, estavam no aspecto de “face”, [como está escrito:] “Como na água, o rosto” etc. E, como está escrito: “E, sobre a semelhança do trono, uma semelhança como a aparência de um homem.” Mas como se pode dizer que há “a aparência de um homem” em relação a Ele, bendito seja?

Assim, era como se eles não tivessem corpos e estivessem inteiramente voltados para D'us; e, assim como um rosto é correspondido por seu reflexo na água, a “face” de D'us se voltou para eles. Surge então uma segunda pergunta: Ezequiel viu no trono “a aparência de um homem”, mas D'us não tem forma.

אך הנה למשל כשאדם אוהב את חברו צורתו בלבו כאלו צורתו עליו.

Mas, a título de analogia: quando uma pessoa ama seu próximo, a imagem [do próximo] fica gravada em seu coração, como se essa imagem estivesse sobre ela.

A resposta é uma analogia com o amor: quando uma pessoa ama outra, a imagem da pessoa amada fica gravada em seu coração, como se repousasse sobre ela. A analogia sugere que a “aparência de um homem” sobre o trono não é a forma do próprio D'us, mas, por assim dizer, a imagem daqueles que Ele ama.

3 ועכשיו ג"כ צ"ל כל דבר גופני בבחי' אחר כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] **גבי זיווג כאלו כפאו שד.**¹⁴ **וק"ו** [וקל וחומר] **אצל שארי דברים ולא**

E agora também, toda coisa física deve estar no aspecto de “costas”, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito da união conjugal: “como se um demônio o tivesse compelido”. E com mais razão ainda no caso das outras coisas. E não

O mesmo se aplica agora: todo ato físico deve ser feito “de costas”, sem que a pessoa ponha nele seu próprio desejo. Os Sábios descrevem um sábio sagrado durante a união conjugal como alguém a quem “um demônio compeliu”; se isso se aplica à união, com mais razão ainda se aplica às outras coisas físicas.

כמו שמדמין העולם שזהו דבר מאוס מפני שצריך טבילה אח"כ [אחר זה] לא כן כי הוא דבר גדול

como as pessoas imaginam, que isso é algo repulsivo porque é preciso imergir depois. Não é assim, pois é algo grandioso,

Isso não se deve ao fato de a união ser repulsiva, como as pessoas pensam por ser necessária a imersão depois dela. O maamar afirma o contrário: é algo grandioso.

וגם למעלה הוא דבר גדול וק"ו [וקל וחומר] אצל אכילה וש"ד [ושאר דברים] שצ"ל כאלו כפאו שד ולא לומר שזה אינו יכול לאכול כו'. וממילא יהי' [יהיה] פכ"פ [פנים בפנים] ובפורים ג"כ ע"י שתלו אותו ואת בניו¹⁵ למעלה מחמשים כנודע:

e também no Alto é algo grandioso. Com mais razão ainda no caso da alimentação e de outras coisas, que devem ser feitas “como se um demônio o tivesse compelido”, e não se deve dizer que este não pode comer etc. E, por conseguinte, haverá face a face. Também em Purim, isso ocorreu por meio de terem enforcado Hamã e seus filhos acima de cinquenta, como é sabido.

Também no Alto isso é algo grandioso, onde a Cabalá fala da união entre os atributos divinos; e a alimentação e outras coisas, com mais razão ainda, devem ser feitas “como se alguém tivesse sido compelido”, embora as breves palavras “não se deve dizer que este não pode comer” pareçam advertir que isso não é motivo para recusar alimento. Com o corpo “de costas”, o vínculo com D'us é face a face. Em Purim, isso ocorreu por meio do enforcamento de Hamã e seus filhos “acima de cinquenta”, o que remete à força de cinquenta côvados de altura que Hamã havia preparado; o maamar trata esse ponto como conhecido.

SEÇÃO 3 • 14-6

Por que não vemos

4 אך הנה ידוע שכאוי"א [שכל אחד ואחד] בכלל ובפרט רוצה תמיד לדבק בבורא ית' ומתאמץ בכל מה דאפשר ואינו משיג שום דבר. ויש שוטים שנופלים מזה.

Ora, é sabido que cada um, em geral e em particular, deseja sempre apegar-se ao Criador, bendito seja Ele, e se esforça de todas as maneiras possíveis, mas não alcança coisa alguma. E há tolos que desanimam por causa disso.

Começa uma nova seção. Todos — o povo como um todo e cada pessoa individualmente — desejam apegar-se a D'us e se esforçam muito, mas sentem que não alcançam coisa alguma; alguns, tolamente, desanimam por isso.

אבל זהו שטות גדול כי זה צריך לידע שאנו צועקים בגלות כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו¹⁶ ויצחק לא קאמר.

Mas isso é uma grande tolice, pois é preciso saber o seguinte: no exílio, clamamos: “Pois Avraham não nos conheceu, e Yisrael não nos reconhece”; e não se menciona Yitzchak.

Esse desespero é um grande equívoco. No exílio, clamamos com as palavras de Yeshayahu: “Pois Avraham não nos conheceu, e Yisrael não nos reconhece”; o maamar observa que o versículo menciona Avraham e Yisrael (Yaakov), mas omite Yitzchak.

5 ואיתא בגמ' [בגמרא] שיצחק עתיד לגאול אותנו¹⁷ כידוע שמקודם היה כל דבר בהתגלות ומה שהיו שואלים היו נותנים להם הן בגשמי והן ברוחני וגם היה להם נביאים וכ"ז [וכל זה] הוא מחמת שהיה בהתגלות מדת אברהם וישראל בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

E consta na Guemará que Yitzchak nos redimirá no futuro. Como se sabe, antigamente tudo se manifestava abertamente: tudo o que pediam lhes era concedido, tanto no âmbito material quanto no espiritual; e também tinham profetas. Tudo isso se devia ao fato de que o atributo de Avraham e Yisrael se manifestava abertamente, no aspecto da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

A Guemará relata que, no futuro, Avraham e Yaakov não suplicarão por Israel, mas Yitzchak o fará; o maamar resume isso como “Yitzchak nos redimirá”. Antigamente tudo era revelado: as preces por necessidades materiais e espirituais eram atendidas, e havia profetas. Isso se devia ao fato de que os atributos de Avraham e Yisrael se manifestavam; eles pertencem à luz que preenche todos os mundos, a luz que penetra cada mundo na medida que lhe cabe.

6 ומפני זה היו יכולים לראות נסים בהתגלות כמו קי"ס [קריעת ים סוף] ויצ"מ [ויציאת מצרים]. אבל בגלות הזה אותותינו לא ראינו¹⁸ שאין אנו יכולים לראות האותות¹⁹ ולא מפני שאין אותות ח"ו [חס ושלום] רק שאין אנו יכולים לראות האותות.

E por isso podiam ver milagres em revelação manifesta, como a Abertura do Mar dos Juncos e o Êxodo do Egito. Mas, neste exílio, “Nossos sinais não vimos”: não podemos ver os sinais — não porque não haja sinais, D'us não o permita, mas apenas porque não podemos vê-los.

Como aqueles atributos estavam revelados, as pessoas viam milagres manifestos, como a Abertura do Mar e o Êxodo. Neste exílio, como lamenta o salmo, “Nossos sinais não vimos”; e o maamar interpreta isso precisamente: os sinais estão presentes, mas não podemos vê-los.

Acima de Avraham: milagres revestidos pela natureza

7 ואדרבה הן הן נוראותיו הן הן גבורותיו כו' ואין עוד נביא ולא אתנו יודע עד מה.²⁰

Ao contrário: estas mesmas coisas são Seus feitos temíveis; estas mesmas coisas são Seus feitos poderosos, etc. E “já não há profeta, e ninguém entre nós sabe até quando”.

Ao contrário, os milagres ocultos são, eles próprios, os feitos temíveis e poderosos de D'us. As palavras fazem eco à resposta dos Sábios aos que perguntaram onde estavam Seu poder e Seu temor enquanto estrangeiros festejavam em Seu Templo e escravizavam Seus filhos: Sua contenção é Seu poder, e a sobrevivência de um povo entre as nações é Seu temor. O versículo prossegue: “já não há profeta”, e ninguém sabe quanto tempo durará o exílio.

וזהו מחמת שאברהם לא ידענו כי אתה²¹ ה' גואלנו היה הוה ויהיה וזהו למעלה מאברהם שאפי' אברהם וישראל שלמעלה הם בחי' נבראים [שאפילו]

E isso se deve ao fato de que “Avraham não nos conheceu”, pois “Tu, Havayá, és nosso Redentor”: Ele era, é e será. E isso está acima de Avraham, pois até mesmo o Avraham e o Yisrael supernais pertencem ao nível dos seres criados,

A razão, nas palavras do versículo, é que “Avraham não nos conheceu”: a redenção vem de “Tu, Havayá, és nosso Redentor”, e o Nome Havayá significa “Ele era, é e será”, D'us além do tempo. Isso está acima de Avraham, pois até mesmo o Avraham e o Yisrael supernais, os atributos divinos que eles representam, são considerados perante Ele como seres criados.

כמ"ש כי ששת ימים עשה ה' שאפי' [שאפילו] ששת ימים העליונים הם בחי' עשייה אצלו ית'.

como está escrito: “Pois seis dias D'us fez”: até mesmo os seis dias supernais são, em relação a Ele, bendito seja, do nível da ação.

A prova é o versículo “Pois seis dias D'us fez”, lido tal como está escrito, sem “em”: os seis dias supernais, os seis atributos emocionais, são eles próprios algo que D'us fez.

אבל כשאתה ה' גואלנו א"א לראות הנסים בהתגלות. אבל באמת אפי' [אפילו] כהיום שהפרנסות דחוקים הוא ממש כמו קי"ס [קריעת ים סוף]. אך שמתלבש דרך הטבע.²²

Mas, quando [é] “Tu, Havayá, és nosso Redentor”, é impossível ver os milagres em revelação aberta. Mas, na verdade, mesmo hoje em dia, quando o sustento é difícil de obter, isso é verdadeiramente como a Abertura do Mar de Juncos; apenas está revestido pela via natural.

Quando a redenção vem do próprio Havayá, acima dos atributos, seus milagres não podem ser vistos abertamente. No entanto, mesmo hoje, quando é difícil ganhar o sustento, cada sustento é verdadeiramente um milagre como a Abertura do Mar, à qual os Sábios comparam o sustento de uma pessoa; ele está apenas revestido pela natureza.

8 ולכן ביטל יוחנן כה"ג [כהן גדול] את המעוררים^{23,24} שהיו אומרים עורה למה תישן^{25,26} ה' והוא ביטל שא"צ [שאין צריך / שאינו צריך] לעוררו כי

E por isso Yochanan, o Sumo Sacerdote, aboliu os “despertadores”, que diziam: “Desperta! Por que dormes, ó D'us?” Ele os aboliu [porque] não há necessidade de despertá-Lo; pois

Por essa razão, Yochanan, o Sumo Sacerdote, aboliu os “despertadores”, os levitas que diziam diariamente no Templo: “Desperta! Por que dormes, ó D'us?” Ele considerou que D'us não precisa ser despertado.

הנה לא ינום ולא יישן²⁷ רק שאין אנו רואים כנ"ל. כי באמת אני ה' לא שנית²⁸.

“eis que Ele não cochila nem dorme”; é apenas que nós não vemos, como mencionado acima. Pois, em verdade, “Eu, D'us, não mudei.”

Como diz o versículo, D'us não cochila nem dorme; apenas parece ser assim porque não vemos, conforme explicado acima. “Eu, D'us, não mudei”: nada mudou n'Ele, apenas naquilo que percebemos.

אך מפני שנאמר על גלות הזה נפלה לא תוסיף קום^{29,30} שהוא סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] שא"א לעלות למעלה אך אפשר להיות קרוב.

Mas, como se diz a respeito deste exílio: “Ela caiu, não voltará a se levantar”, o que se refere à luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e à luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin): é impossível elevar-se acima, mas é possível estar perto.

O ocultamento ocorre porque este exílio é descrito como “Ela caiu, não voltará a se levantar”. O maamar relaciona isso à luz que circunda todos os mundos e à luz que os preenche: nesse estado, não se pode elevar-se para o alto, mas é possível estar perto.

9 ומפני זה הנס מתלבש בדרך הטבע וכן בפורים כל מעשה המגילה בדרך הטבע וכן מה שאנו צועקים ואין נענים לא שאין אנו נענין

E por isso o milagre se reveste segundo a ordem natural. Assim também, em Purim, toda a narrativa da Meguilá se deu segundo a ordem natural. Do mesmo modo, quando clamamos e não somos atendidos, não é que não sejamos atendidos,

Por isso, no exílio, um milagre se reveste de natureza, e toda a narrativa de Purim se desenrolou por meio de acontecimentos naturais. O mesmo vale para a oração: quando clamamos e parecemos não ser atendidos, não é que não haja resposta.

רק שאין אנו רואים ואדרבה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גלו לכבל שכינה עמהם³¹ וגם נאמר ואני בתוך הגולה³² שכנסת ישראל נק' אני וכתוב ואני תפלה.³³

mas apenas que não vemos. Pelo contrário, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Foram exilados para a Babilônia: a Shechiná (a Presença Divina) estava com eles.” E também está dito: “E eu estava no meio do exílio”, pois Knesset Israel (a Congregação de Israel) é chamada “eu”; e está escrito: “E eu sou oração.”

Simplesmente não vemos. Pelo contrário, os Sábios ensinam que, quando Israel foi exilado para a Babilônia, a Shechiná foi com ele, e as palavras de Ezequiel, “Eu estava no meio do exílio”, são interpretadas como referindo-se a Knesset Israel, que é chamada “eu” — o mesmo “eu” de “E eu sou oração”.

SEÇÃO 5 • 110-11

Esther, Mordechai e os seis tratados

10 ובדורות הראשונים כשהיו מתפללים היו נענים אבל עכשיו ואני תפלה³⁴ שאני בעצמי תפלה מלשון נפתולי.³⁵

E nas gerações anteriores, quando rezavam, eram atendidos; mas agora: “E eu sou oração” — isto é, eu mesmo sou oração, tefilá, no sentido de naftulei.

Nas gerações anteriores, as orações eram atendidas abertamente. Agora se aplica o versículo “E eu sou oração”: Knesset Israel é ela própria oração, tefilá, palavra que o maamar relaciona a naftulei, expressão de Rachel ao dar o nome a Naftali, que a Chassidut interpreta como união. Sua própria essência está ligada a D'us, mesmo quando não se vê resposta.

ולכן כתיב ובמות אביה ואמה.³⁶ שזהו בחי' אברהם כידוע. לקחה מרדכי שהוא רב חסד. אך

E por isso está escrito: “E, quando morreram seu pai e sua mãe”: este é o nível de Avraham, como é sabido. “Mordechai a tomou”: ele, que é abundante em bondade. Mas

Por isso, a Meguilá diz sobre Esther: “quando morreram seu pai e sua mãe”, e o maamar identifica seu pai e sua mãe com o nível de Avraham, que já não está revelado. Então, “Mordechai a tomou”; e Mordechai é “abundante em bondade” (rav chessed).

כמ"ש והנערה יפת תאר וטובת מראה דהיינו כשעושה רצונה לקחה לו לבת א"ת [אל תקרי] לבת אלא לבית ³⁷ שנתגלה ע"י כידוע וההתגלות בא מחמת ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש ³⁸ היינו על ידי ש"ס [ששה סדרים].

como está escrito: “e a jovem era bela de forma e agradável à vista”; isto é, quando se cumpre sua vontade, “ele a tomou para si como filha”. Não leia “como filha”, mas “como casa”, pois Atik Yomin (o Ancião dos Dias) foi revelado, como é sabido. E a revelação vem por causa de “E Mordechai saiu de diante do rei com vestes”, isto é, por meio do Shas (as seis ordens da Mishná).

O versículo também diz que Esther era “bela de forma e agradável à vista”, aqui interpretado como o momento em que sua vontade é cumprida; então Mordechai “a tomou para si como filha”, expressão que os Sábios interpretam como “como casa”, isto é, como esposa. Com isso, diz o maamar, Atik Yomin, a dimensão interior de Kéter (a Coroa), foi revelado. Essa revelação vem por meio de “E Mordechai saiu de diante do rei” com suas vestes, que correspondem às seis ordens da Mishná.

מלכות זה סדר זרעים ³⁹ כמ"ש כי כארץ תוציא צמחה ⁴⁰ וכתוב אמת מארץ תצמח. ⁴¹ תכלת זה סדר מועד לשון זמן.

“Malchut” (soberania): esta é a ordem de Zeraim [Sementes], como está escrito: “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento”, e também está escrito: “A verdade brotará da terra”. “Techelet” (azul): esta é a ordem de Moed [Tempos Designados], termo que significa tempo.

Cada peça da veste mencionada no versículo é associada a uma ordem da Mishná. Malchut, o aspecto “real” das “vestes reais”, corresponde a Zeraim, a ordem que trata da agricultura, pois Malchut é a “terra”, e os dois versículos falam do que brota da terra; techelet, “azul”, corresponde a Moed, a ordem das festividades, cujo nome significa um tempo designado.

11 וחור זה סדר נשים. ועטרת זהב גדולה זה סדר נזיקין. ותכריך בוץ לשון בד זה סדר קדשים.

“E branco”: esta é a ordem de Nashim [Mulheres]. “E uma grande coroa de ouro”: esta é a ordem de Nezikin [Danos]. “E um manto de linho fino”: butz, um termo para “bad” [linho]; esta é a ordem de Kodashim [Coisas Sagradas].

“Branco” é Nashim, a ordem que trata do casamento; “uma grande coroa de ouro” é Nezikin, a ordem dos danos e dos tribunais; e “um manto de linho fino” (butz) é Kodashim, a ordem das oferendas do Templo, pois butz é outra palavra para “bad”, o linho das vestes dos sacerdotes.

וארגמן זה סדר טהרות^{42, 43} שלפי שיש בה כמה גוונים ואח"כ יבא בהתגלות והעיר שושן צהלה
ושמחה⁴⁴ ליהודים היתה אורה⁴⁵ כו':

“E púrpura”: esta é a ordem de Taharot [Purezas], porque nela há várias cores. E, depois, virá à revelação manifesta: “E a cidade de Shushan se alegrou e rejubilou; para os judeus houve luz”, etc.

“Púrpura” (argaman) é Taharot, a ordem das leis de pureza, porque contém muitas cores. Depois das vestes vem a revelação manifesta de Purim: “A cidade de Shushan se alegrou e rejubilou; para os judeus houve luz.”

NA AVODÁ

Realize as coisas corporais, a união conjugal, a alimentação e o restante “de costas”, “como que por obrigação”, mas não como algo repulsivo, para que o vínculo com D'us seja face a face. E não desanime quando o esforço para apegar-se a D'us parece não produzir nada: no exílio, a resposta e o milagre estão presentes, mas ocultos na natureza, e a Shechiná está conosco.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar diz que Purim é “como” Yom Kipur, e o que a teshuvá e o sorteio têm em comum?
2. Como o maamar explica “face a face” no Sinai sem atribuir um corpo a D'us, e como aplica essa ideia à alimentação e a outros atos corporais de hoje?
3. Por que os milagres da redenção do exílio não podem ser vistos abertamente, se vêm de um nível mais elevado que os milagres do Êxodo?
4. O que significa dizer que, no exílio, Knesset Israel é “a própria prece”, e como isso responde à pessoa que clama e não vê resposta?
5. Como o maamar relaciona as vestes de Mordechai aos seis tratados da Mishná, e por que a luz de Purim vem por meio deles?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ומרדכי יצא

A nota remete o leitor às notas de fontes do Rebe sobre este maamar, publicadas anteriormente na edição da Kehot.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר.

2 ומרדכי יצא מלפני המלך

Mordechai sai da presença do rei trajando vestes reais azuis e brancas, com uma grande coroa de ouro e um manto de linho fino e púrpura, e a cidade de Shushan se alegra. O maamar começa com este versículo e, ao final, interpreta cada veste como uma das seis ordens da Mishná.

אסתר ח':ט"ו Esther 8:15

ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות תכלת וחור ועטרת זהב גדולה ותכריך בוץ וארגמן והעיר שושן צהלה ושמחה:

E Mordecai saiu da presença do rei com vestes reais azuis e brancas, com uma grande coroa de ouro e um manto de linho fino e púrpura; e a cidade de Susã exultou e se alegrou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

אסתר ח, טו.

3 פורים הוא בחי' יוה"כ

O Tikkunei Zohar diz que Purim recebe esse nome de Yom HaKipurim, que, no futuro, será transformado de aflição em deleite. O maamar desenvolve essa ideia: Yom HaKipurim é "como Purim".

Tikkunei Zohar 57b:6-8 ח' ב' ו' ב' יוה"כ

ואיהי יום הכפורים. וכד אתקשטת קדמיה בלבושין שפירין דאיןן לבושי כפרה: אתקריאת ציץ דיליה. מצנפת דיליה. אבנט דיליה. איהי כלילא מארבע בגדי לבן מסטרא דימינא ומארבע בגדי זהב מסטרא דשמאלא. בההוא זמנא דאתקשטת באלין לבושין דכפרה. אתמר בה ותלבש אסתר מלכות. ובהון עאלת לפני לפנים הה"ד ותעמוד בחרב בית המלך הפנימית. ובהון נשאה חן בעיניו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

4 יוה"כ פירושו כמו פורים

A nota coloca este maamar do Rebe ao lado da afirmação do Tikkunei Zohar de que Purim recebeu seu nome de Yom HaKipurim, como uma discussão adicional desse vínculo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 60a:13-14 תקו"ז תיקון כ"א

קם סבא ואמר ר' ר' חזור בך. אילנא הוא ו'. איבא דיליה י'. הכי הוא ודאי. אבל ענפוי לעילא איהו ה' עלאה. ושרשו ה' תתאה. ומאן דאפריש ענפא מיניה דא איהו מקצץ בנטיעות. והכי אתקצץ איהו מעלמא דין ומעלמא דאתי. ועוד מצוה לאתעסקא באורייתא יומם ולילה

הה"ד והגית בו יומם ולילה. וכי יכיל בר נש לאתעסקא באורייתא בכל יומי ולילי כל יומי. והא קב"ה לית בא בטרונא עם בריותיו. אלא כל מאן דקרא ק"ש בכל יום ערב ובקר כאלו מקיים בו והגית בו יומם ולילה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"י כא (נו, ב): פורים אתקריאת ע"ש יום הכפורים. ובד"ה על חן קראו תשי"ג.

5 פור הוא הגורל

Em Nissan do décimo segundo ano de Achashverosh, "pur, isto é, a sorte", foi lançado diante de Haman, de dia em dia e de mês em mês, até o décimo segundo mês, Adar. O maamar observa que a sorte sobe de baixo para cima.

אסתר ג':ז Esther 3:7

בחדש הראשון הוא'חדש ניסן בשנת שתים עשרה למלך אחשורוש הפיל פור הוא הגורל לפני המן מיום ליום ומחדש לחדש שנים עשר הוא'חדש אדר:

No primeiro mês, que é o mês de Nissan, no décimo segundo ano do rei Achashverosh, lançaram pur, isto é, a sorte, diante de Haman, dia após dia e mês após mês, até o décimo segundo mês, que é o mês de Adar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

אסתר ג, ז.

6 A nota da Kehot remete a Esther 9:24 para estas palavras.

אסתר ט':כ"ד Esther 9:24

כי המן בן-המדתא האגגי צרר כל-היהודים חשב עלי-היהודים לאבדם והפל פור הוא הגורל להמן ולאבדם:

porque Haman, filho de Hamdata, o agagita, inimigo de todos os judeus, tramara contra os judeus destruí-los e lançara pur, isto é, a sorte, para os perturbar e destruir;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 על שני השעירים

Em Yom Kipur, Aharon coloca sortes sobre os dois bodes: uma sorte "para D'us" e outra "para Azazel". Esta é a própria sorte de Yom Kipur, que o maamar põe ao lado do pur de Purim.

ויקרא ט"ז:ח' Leviticus 16:8

ונתן אהרן עלי-שני השעירים גרלות גורל אחד לה וגורל אחד לעזאזל:

And Aaron shall cast lots upon the two goats: one lot for the L-RD, and the other lot for Azazel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, ח.

8 A Mishná: o Kohen Gadol tira as duas sortes, coloca-as sobre os dois bodes e diz: "Para D'us, uma oferenda pelo pe-

cado.” O maamar interpreta essas palavras como ensinando que até mesmo o pecado pode ascender a D'us.

יומא ל"ט א:ד-ח"ז: 39a:7-8

נתנן על שני השעירים, ואומר: "לה חטאת". רבי ישמעאל אומר: לא היה צריך לומר "חטאת", אלא "לה". והן עונין אחרי: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד". גמי למה לי טרף בקלקפי? כי היכי דלא ניכרין ולישקול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

9

גם חשך לא יחשיך

“Nem mesmo a escuridão é escura diante de Ti; a noite brilha como o dia, a escuridão é como a luz.” O maamar aplica isso ao nível acima, onde tudo é uno e nenhuma escuridão separa.

Psalms 139:12 ט"ז:ט-י"ב

גם יחשיך לא יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Nem mesmo as trevas são demasiadamente escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

10

פב"פ דבר ה' עמכם

Moshe ricorda o Sinai: “Face a face D'us falou convosco na montanha, do meio do fogo.” O maamar pergunta o que pode significar “face” em relação a D'us e responde com base na vontade.

Deuteronomy 5:4 ד"ד:ה-ו

פנים בפנים דבר ה' עמכם בהר מתוך האש:

D'us falou convosco face a face no monte, do meio do fogo —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ה, ד.

11

על כל דבור פרחו נשמתם

Rabi Yehoshua ben Levi: a cada enunciação que saía da boca do Santo, bendito seja Ele, as almas de Israel deixavam seus corpos, e Ele as revivia com o orvalho que reviverá os mortos. O maamar usa isso para mostrar que, no Sinai, o corpo foi posto de lado.

Shabbat 88b:6 ב"ר:ב-ו

ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא יצתה נשמתו של ישראל, שנאמר: “נפשי יצאה בדבורי.” ומאחר שמדיבור ראשון יצתה נשמתו, דיבור שני היאך קיבלו? — הוריד טל שעתיד להחיות בו מתים והחיה אותם, שנאמר: “גשם נדבות תניף אלקים נחלתך ונלאה אתה כוננתה.” ואמר רבי יהושע בן לוי: כל דיבור ודיבור שיצא מפי הקדוש ברוך הוא הורו ישראל לאחוריהן שנים עשר מיל והיו מלאכי השרת ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת פח, ב.

12

“Assim como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem corresponde ao homem.” Assim como Israel voltou seu rosto para D'us, Ele voltou Seu rosto para eles.

Proverbs 27:19 ט"ז:כ"ז

כמים הפנים לפנים כן לב־האדם ל־אדם:

Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem ao homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

ועל דמות הכסא

Acima do firmamento, Ezequiel vê a semelhança de um trono e, sobre ele, “uma semelhança como a aparência de um homem, acima dele.” O maamar explica essa semelhança por meio da analogia do amor.

Ezekiel 1:26 י"ז:כ"ו

וממעל לרקיע אשר על־ראשם כמראה אבן־ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, כו.

PARÁGRAFO 3

14

כמארו"ל . כאלו כפאו שד

A esposa de um sábio descreve sua conduta na união conjugal: à meia-noite, com grande modéstia, “como alguém compelido por um demônio”. O maamar toma isso como modelo de um ato corporal realizado sem interesse próprio, como “às avessas”.

Nedarim 20b כ' כ"ב

A NOTA DA KEHOT

נדרים כ, ב.

15

תלו אותו ואת בניו

Quando Ester compareceu diante do rei, o plano perverso de Haman contra os judeus voltou-se contra ele próprio, e ele e seus filhos foram enforcados na forca. O maamar diz que esse enforcamento foi “acima de cinquenta”.

Esther 9:25 ט"ה:כ"ט

ובבאה לפני המלך אמר עם־הספר ישוב מחשבתו הרעה אשר־חשב על־היהודים על־ראשו ותלו אותו ואת־בניו על־העץ:

mas, quando ela compareceu diante do rei, ele ordenou por cartas que seu perverso desígnio, que tramara contra os judeus, recaísse sobre a sua própria cabeça; e que ele e seus filhos fossem enforcados na forca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

16 כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו

“Pois Tu és nosso Pai; Avraham não nos conhece, e Israel não nos reconhece; Tu, D'us, és nosso Pai, nosso Redentor; desde os tempos antigos é o Teu Nome.” O maamar observa que o versículo omite Yitzchak.

ישעיהו ס"ג:ט"ז: Isaiah 63:16

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבֹרְהָם לֹא יָדְעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיֶרְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Pois tu és nosso Pai; Abraão não nos conhece, e Israel não nos reconhece; tu, D'us, és nosso Pai; nosso Redentor desde a eternidade é o teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

17 שיצחק עתיד לגאול אותנו

No futuro, D'us dirá a Avraham e, depois, a Yaakov que seus filhos pecaram, e cada um responderá que sejam apagados em prol da santidade de Seu Nome; Yitschac os defenderá. Então Yitschac os encaminhará a D'us, e eles dirão: “Tu, D'us, és nosso Pai, nosso Redentor.”

שבת פ"ט ב"ב:ג-2 Shabbat 89b:2-3

מִנֵּי שְׁקוּשְׁרֵי לָשׁוֹן שֶׁל זְהוּרִית וְכוּ'. "כִּשְׁנִים" "כִּשְׁנִים" מִיָּבֶעֱ לָקָה! אָמַר רַבִּי יִצְחָק, אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל: אִם יִהְיוּ חֲטָאִים כִּשְׁנִים הִלְלוּ שְׁסֻדּוֹת וּבָאוֹת מִשְׁשֶׁת יָמִי בְּרֹאשִׁית וְעַד עֶכְשָׁיו — כִּשְׁלֹשׁ יָלְבִינוּ. דָּרַשׁ רַבָּא, מֵאֵי דְקִתְיָב: "לָכוּ נָא וְנִכְחָה לֵאמֹר ה'" — "לָכוּ נָא?" "בּוֹאוּ נָא" מִיָּבֶעֱ לָקָה! "יֵאמֹר ה'" "אָמַר ה'" מִיָּבֶעֱ לָקָה! לְעֵתִיד לָבֵא יֵאמֹר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְיִשְׂרָאֵל: לָכוּ נָא אֲצֵל אֲבוֹתֵיכֶם וְיִכְיֶהוּ אֲתֶכֶם. וְיֵאמְרוּ לִפְנֵי: רַבּוֹנוּ שֶׁל ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת פט, ב.

PARÁGRAFO 6

18 אותותינו לא ראינו

“Não vimos nossos sinais; já não há profeta, e ninguém entre nós sabe até quando”: um lamento pela destruição do Santuário. O maamar interpreta assim: não vemos os sinais, e não que eles não existam.

תהילים ע"ד:ט"ז: Psalms 74:9

אוֹתוֹתֵינוּ לֹא־רָאִינוּ אִי־עוֹד נִבְיָא וְלֹא־אֲתָנוּ יָדַע עַד־מָה:

Não vemos os nossos sinais; já não há profeta; tampouco há entre nós quem saiba até quando.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עד, ט.

19 שאין אנו יכולים לראות האותות

A nota diz que esta passagem do maamar, segundo a qual não podemos ver os sinais, é citada em Yahel Or, o comen-

tário do Tsemach Tsedek sobre os Salmos, no livro que explica o versículo.

A NOTA DA KEHOT

מובא ביהל אור ע' רסז.

PARÁGRAFO 7

20 ואין עוד נביא ולא אתנו יודע עד מה

O restante do versículo citado no parágrafo 6: “já não há profeta, e ninguém entre nós sabe por quanto tempo.” No exílio, a profecia também está oculta.

תהילים ע"ד:ט"ז: Psalms 74:9

אוֹתוֹתֵינוּ לֹא־רָאִינוּ אִי־עוֹד נִבְיָא וְלֹא־אֲתָנוּ יָדַע עַד־מָה:

Não vemos os nossos sinais; já não há profeta; tampouco há entre nós quem saiba até quando.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 כי אתה ה' גואלנו

O versículo que omitiu Yitschac termina: “Tu, D'us, és nosso Pai, nosso Redentor; desde a antiguidade é o Teu Nome.” O maamar o interpreta como o próprio Nome Havayá, acima de Avraham e Yisrael, que redime.

ישעיהו ס"ג:ט"ז: Isaiah 63:16

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבֹרְהָם לֹא יָדְעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִכְיֶרְנוּ אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Pois tu és nosso Pai; Abraão não nos conhece, e Israel não nos reconhece; tu, D'us, és nosso Pai; nosso Redentor desde a eternidade é o teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 שמתלבש דרך הטבע

A nota se refere a uma conversa do Rebe para uma discussão adicional do milagre revestido pela via natural.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקוויש ח"י"ז ע' 154.

PARÁGRAFO 8

23 ולכן ביטל . . את המעוררים

Ali, ao tratar da providência Divina individual, Likkutei Torah remete a este maamar, “Umordechai Yatza”, sobre Yochanan ter abolido os “despertadores” e sobre “Pois, em verdade, Eu, D'us, não mudei”.

A NOTA DA KEHOT

סוטה מז, סע"א. ראה לקו"ת שה"ש ו, ג שמציין לכאן.

24 ביטל יוחנן כה"ג את המעוררים

A Mishná enumera as promulgações de Yochanan, o Kohen Gadol: ele aboliu a declaração do dizimo e também suprimiu os “despertadores” e os “batedores”.

סוטה מ"א:כ"ז: Sotah 47a:20

מִשְׁמַת יוֹסִי בֶן יוֹעָזֶר אִישׁ צָרִידָה יוֹסִי בֶן יְהוּדָה אִישׁ יְרוּשָׁלַיִם בְּטָלוּ הָאֲשָׁכְלוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: "אֵין אֲשָׁכּוֹל לֵאכּוֹל בְּכוּרָה אוֹתָהּ נִפְשִׁי", יוֹחֲנָן כֹּהֵן גָּדוֹל הָעֵבֶיר הוֹדִיעִית הַמַּעֲשֶׂר. אַף הוּא בָטַל אֶת הַמְעוֹרְרִין וְאֶת הַנוֹקְפִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25

שהיו אומרים עורה למה תישן

A Guemará explica: os “despertadores” eram os levitas que ficavam na plataforma todos os dias e diziam: “Desperta! Por que dormes, ó D’us?” Yochanan objetou: “Por acaso há sono diante do Onipresente? Não foi dito: ‘Eis que o Guardião de Israel não cochila nem dorme’?”

Sotah 48a:7ז:א:טוטה

ואף הוא ביטל את המעוררים. מאי מעוררים? אמר רחבה: בכל יום יום שהיו עומדים ליום על דוכן ואומרים “עורה למה תישן ה”, אמר להן: וכי יש שינה לפני המקום? והלא כבר נאמר “הנה לא ינום ולא יישן שומר ישראל!” אלא בזמן שהישראל שרויין בצער ואומות העולם בנחת ושלום, לכה נאמר “עורה למה תישן ה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

26

עורה למה תישן

“Desperta! Por que dormes, ó D’us? Desperta-Te, não nos rejeites para sempre.” Essas eram as palavras ditas pelos “despertadores”.

Psalms 44:24ז:כ:ד:תהילים

עורה למה תישן אדני הקיצה אל-תנוח לנצח:

Desperta! Por que dormes, D’us? Levanta-Te, não nos rejeites para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

הנה לא ינום ולא יישן

“Eis que o Guardião de Israel não cochila nem dorme”, o versículo com o qual Yochanan, o Kohen Gadol, respondeu aos “despertadores”.

Psalms 121:4ז:ד:תהילים

הנה לא-ינום ולא יישן שומר ישראל:

Eis que Aquele que guarda Israel não cochila nem dorme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

אני ה' לא שנית

“Pois Eu, D’us, não mudei, e vocês, filhos de Yaakov, não chegaram ao fim.” O maamar emprega esse versículo para dizer que somente a nossa visão mudou.

Malachi 3:6ז:ג:מלאכי

כי אני ה' לא שנית ואתם בני-יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D’us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

נפלה לא תוסיף קום

Um maamar posterior de Megillas Esther interpreta “Ela caiu, não voltará a se levantar, a donzela de Israel” como referente ao futuro: não haverá “elevação” nem ascensão, porque a luz de D’us será revelada abundantemente embaixo, uma vez que a própria escuridão será transformada em luz e a sítra achra não será apenas subjugada, como nos outros exílios.

A NOTA DA KEHOT

עמוס, ה, ב. ראה לקמן צד, ב. לקוית פי כי תצא מא, ב.

30

נפלה לא תוסיף קום

“Ela caiu, não mais se levantará, a donzela de Israel.” O maamar diz que esse versículo se refere ao exílio atual.

Amos 5:2ז:ב:עמוס

נפלה לא-תוסיף קום בתולת ישראל נטשה על-אדמתה אין מקומה:

Caiu a virgem de Israel, nunca mais se levantará; foi lançada por terra em seu solo, e não há quem a levante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

31

גלו לבבל שכינה עמהם

Rabi Shimon bar Yochai: onde quer que Israel fosse exilado, a Shechiná estava com eles; foram exilados para o Egito e para a Babilônia, e a Shechiná estava com eles; quando forem redimidos, ela retornará com eles.

Megillah 29a:4ז:א:מגילה

תניא, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: “הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו’.” גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: “למענכם שלחתי בבלה.” ואף כשהן עתידין ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: “ושב ה' אלוקיך את שבותך.” “והשיב” לא נאמר, אלא “ושב”. מלמד שהקדוש ברוך הוא שב עמהן מבין הגלויות.

Foi ensinado: Rabi Shimon bar Yohai disse: “Vem e vê quanto querido Israel é para D’us: ... a todo lugar para onde foram exilados, a Shechiná (a Presença Divina de D’us) foi com eles. Foram exilados para o Egito, e a Shechiná estava com eles, como está dito: “Acaso não me revelei à casa de teu pai quando estavam no Egito?” (II Samuel 2:27). Foram exilados para a Babilônia, e a Shechiná estava com eles, como está dito: “Por vossa causa fui enviado à Babilônia” (Isaías 43:14). E, quando forem ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

מגילה כט, א.

32

ואני בתוך הגולה

Ezequiel inicia sua profecia: “Eu estava no meio do exílio, junto ao rio Kever; os céus se abriram, e vi visões de D’us.” O maamar interpreta “eu” como Knesset Israel, presente no exílio.

Ezekiel 1:1ז:א:יחזקאל

ויהי בשלשים שנה ברכיעי בתמישה לחדש ואני בתוך-הגולה עליהר-כבר נפתחו השמים ואראה מראות אלקים:

E sucedeu, no trigésimo ano, no quarto mês, no quinto dia do mês, estando eu entre os cativos junto ao rio Quebar, que os céus se abriram e vi visões de D’us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, א.

33

ואני תפלה

“Em troca do meu amor, acusam-me, e eu sou oração.” O “eu” é novamente Knesset Israel.

Psalms 109:4 ט"ט:ד תהילים

תחת־אהבתי ישטנוני ואני תפלה:

Em retribuição ao meu amor, tornaram-se meus adversários; mas eu sou todo oração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

34

ואני תפלה

“Em troca do meu amor, acusam-me; eu, porém, sou oração.” O maamar interpreta isso como Knesset Yisrael, que, no exílio, é ela própria oração.

Psalms 109:4 ט"ט:ד תהילים

תחת־אהבתי ישטנוני ואני תפלה:

Em retribuição ao meu amor, tornaram-se meus adversários; mas eu sou todo oração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קט, ד.

35

נפתולי

Rachel dá ao segundo filho de Bilhá o nome: “Naftulei Elokim niftalti im achoti”, e o chama Naftali. O maamar relaciona tefilá, oração, a essa palavra.

Genesis 30:8 ח"ח:ל בראשית

ותאמר רחל נפתולי אלקים נפתלתי עם־אחתי גם־יכלתי ותקרא שמו נפתלי:

E Raquel disse: «Com poderosas lutas lutei com minha irmã e prealecei». E chamou-lhe Naftali.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ובמות אבי ואמה

Mordechai criou Hadassá, isto é, Esther, filha de seu tio, pois ela não tinha pai nem mãe; a jovem era bela de forma e agradável de se ver e, quando seu pai e sua mãe morreram, Mordechai a tomou para si como filha.

Esther 2:7 ז'ז:ב אסתר

ויהי אמן את־הדסה היא אסתר בת־דודו כי אין לה אב ואם והנערה יפת־תאר וטובת מראה ובמות אביה ואמה לקחה מרדכי לו לבת:

E criou Hadassa, que é Esther, filha de seu tio; pois ela não tinha pai nem mãe, e a jovem era de bela aparência e formosa de se ver; e, quando seu pai e sua mãe morreram, Mordechai a tomou por filha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

אסתר ב, ז.

37

את לבת אלא לבית

Sobre “Mordechai a tomou para si como filha (le-vas)”, ensinou-se em nome de Rabi Meir: não leia le-vas, “como fi-

lha”, mas le-vayis, “como casa”, isto é, como esposa.

Megillah 13a:14 י"ג א:מגילה

“ובמות אביה ואמה לקחה מרדכי לו לבת”. תנא משום רבי מאיר: אל תקרי “לבת” אלא לבית. וכן הוא אומר: “ולרש אין כל כי אם כבשה אחת קטנה אשר קנה ויחיה ותגדל עמו ועם בניו יחדו מפתו תאכל ומכוסו תשתה ובחיקו תשכב ותהי לו כבת”. משום דבחיכו תשכב הוות לקה (לבית)? אלא — (לבית) הכי נמי לבית.

«E, quando morreram seu pai e sua mãe, Mordecai a tomou por filha» (Ester 2:7). Um tana ensinou em nome de R. Meir: Não leias «por filha [le-bat]», mas «por esposa [le-bayit]». Do mesmo modo, está dito: «Mas o pobre não tinha nada, salvo uma pequena cordeira, que comprara e criara; e ela cresceu com ele e com seus filhos; comia do seu pão, bebia do seu copo, dormia no seu colo e era para ele como uma filha» (II Samuel 12:3). Por dormir no seu colo, era ela como ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

A NOTA DA KEHOT

מגילה יג, א.

38

ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש

O versículo com que o maamar começou. Aqui, cada uma das vestes de Mordechai — a real, a azul, a branca, a grande coroa de ouro, o linho fino e a púrpura — torna-se uma das seis ordens da Mishná.

Esther 8:15 ט"ו:ח אסתר

ומרדכי יצא מלפני המלך בלבוש מלכות תכלת וחור ועטרת זהב גדולה ותכריז בויז וארגמן שושן צהלה ושמחה:

E Mordechai saiu da presença do rei com vestes reais azuis e brancas, com uma grande coroa de ouro e um manto de linho fino e púrpura; e a cidade de Susã exultou e se alegrou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

זה סדר זרעים

Reish Lakish interpreta as palavras de um versículo como as seis ordens da Mishná: “fé” é Zeraim, “teus tempos” é Moed, “força” é Nashim, “salvações” é Nezikin, “sabedoria” é Kodashim e “conhecimento” é Taharos. O maamar associa as ordens às vestes de Mordechai da mesma maneira.

Shabbat 31a:10 י"א א:שבת

אמר ריש לקיש: מאי דכתיב “והיה אמונת עתיד חוסן ישועות חכמת ודעת וגו’”. “אמונת” — זה סדר זרעים. “עתיד” — זה סדר מועד. “חוסן” — זה סדר נשים. “ישועות” — זה סדר נזיקין. “חכמת” — זה סדר קדשים. “ודעת” — זה סדר טהרות. ואפילו הכי, “יראת ה' היא אוצרו”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

40

כי כארץ תוציא צמחה

“Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento e um jardim faz germinar suas sementes, assim D’us fará brotar

a justiça e o louvor.” Relaciona Malchut, a “terra”, a Zeraim, a ordem das sementes.

ישעיהו ס"א:י"א:11 Isaiah 61:11

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא זְמַחָהּ וְכִגְנָה זְרוּעֶיהָ תַצְמִיחַ כֶּן אֲדֹנָי ה' יִצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגְדַּל כְּלִי-הַגּוֹיִם:

Pois, assim como a terra faz brotar os seus rebentos, e como o jardim faz germinar o que nele se semeia, assim D'us fará brotar a vitória e a glória diante de todas as nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי סא, יא.

41

אמת מארץ תצמח

“A verdade brotará da terra, e a justiça olhará para baixo, do céu.” Um segundo versículo sobre o crescimento vindo da terra, para a ordem de Zeraim.

תהילים פ"ה:י"ב:85 Psalms 85:12

אֵמֶת מֵאֶרֶץ תִּצְמַח וְצִדִּיק מִשָּׁמַיִם יִשְׁקֹר:

A verdade brota da terra, e a justiça olha do céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פה, יב.

PARÁGRAFO 11

42

וארגמן זה סדר טהרות

A nota cita Or HaTorah: como disseram os Sábios, “conhecimento” é a ordem de Taharot, e Daat une Chochmá e Biná aos atributos emocionais; por isso, ela é chamada argaman, púrpura, que inclui muitas cores.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' תרומה ע' איתקה "והיינו כמאד"ל [שבת לא, א] ודעת זה סדר טהרות והדעת מחבר חו"ב עם המדות ולכן נק' ארגמן שכולל גווניו הרבה ע"ש.

43

זה סדר טהרות

Reish Lakish: “e conhecimento” corresponde à ordem de Taharos. Como a nota de Kehot cita de Or HaTorah, Daat une Chochmá e Biná aos atributos emocionais; por isso, é argaman, púrpura, que inclui muitas cores.

Shabbat 31a:10 ל"א:א

אמר ריש לקיש: מאי דכתיב "והיה אמונת עתיד חוסן ישועות חכמת ודעת וגו'". "אמונת" — זה סדר זרעים. "עתיד" — זה סדר מועד. "חוסן" — זה סדר נשים. "ישועות" — זה סדר נזיקין. "חכמת" — זה סדר קדשים. "ודעת" — זה סדר טהרות. ואפילו הכי, "יראת ה' היא אוצרו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

44

והעיר שושן צהלה ושמחה

Depois que Mordechai saiu vestido com trajes reais azuis e brancos, uma grande coroa de ouro e um manto de linho fino e púrpura, “a cidade de Shushan exultou e se

alegrou”. O maamar interpreta essa alegria como a revelação que vem após os trajes.

אסתר ח'ט"ו:8 Esther 8:15

וּמַרְדֵּכִי יָצָא מִלִּפְנֵי הַמֶּלֶךְ בְּלִבוֹשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וְחוּר וְעֹטְרַת זָהָב גְּדוּלָּה וְתַכְרִיף בּוץ וְאַרְגָּמָן וְהָעִיר שׁוֹשַׁן צָהְלָה וְשִׂמְחָה:

E Mordecai saiu da presença do rei com vestes reais azuis e brancas, com uma grande coroa de ouro e um manto de linho fino e púrpura; e a cidade de Susã exultou e se alegrou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

ליהודים היתה אורה

“Os judeus tiveram luz e alegria, júbilo e honra.” Aqui se trata da revelação manifesta que vem depois dos trajes de Mordechai, as seis ordens.

אסתר ח'ט"ו:16 Esther 8:16

לַיהוּדִים הָיְתָה אֹרֶה וְשִׂמְחָה וְשָׁשׁ וִיקָר:

Os judeus tiveram luz e alegria, júbilo e honra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/megillas-esther/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak